

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ КНЯЗЯ А. М. КУРБСКОГО ИВАНУ ГРОЗНОМУ:  
АРХЕТИП И ЕГО РАННЯЯ РЕЦЕПЦИЯ<sup>1</sup>

Задача реконструкции Первого послания Курбского (далее также — ПК), возникшая еще на рубеже XIX—XX вв. благодаря исследованиям Г. З. Кунцевича и его публикации в 31-м томе «Русской исторической библиотеки» сочинений князя А. М. Курбского, в наши дни не потеряла актуальности<sup>2</sup>. Расхождения между версиями текста были уже тогда заметны, но получили обоснование лишь во второй половине XX в. Две редакции ПК воспринимаются и издаются как два разных текста. Первая редакция восстановлена на основе списка РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1567 (л. 5–9) в публикациях Я. С. Лурье<sup>3</sup> и Э. Л. Кинана [Keenan, 1971, p. 8, 156], А. А. Зимина и Ю. Д. Рыкова [Зимин]<sup>4</sup> и позднее на основе списка РНБ. ОСРК. Q.XVII. № 67 (л. 16 об.—17) в публикациях Б. Н. Морозова и Ю. Д. Рыкова [Морозов]<sup>5</sup>. Редакция Сборника Курбского издавалась в реконструкциях Ю. Д. Рыкова и автора настоящей статьи на основе списка ГИМ. Собр. А. С. Уварова. № 301 (л. 133 об.—137)<sup>6</sup>. Особый вид Первого послания Курбского, близкий к оригинальному, отразился в сохранившихся списках пространной редакции Первого послания Ивана Грозного Курбскому (далее — ПГ). Эту редакцию Я. С. Лурье опубликовал на основе списка РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1311 (л. 298–349)<sup>7</sup>. Каждая из трех групп списков имеет обособленную от остальных групп рукописную традицию. Поскольку все три версии содержат чтения, близкие к архетипу, сохраняет силу вопрос, какая версия Первого послания Курбского является исходной.

Письмо, отправленное князем А. М. Курбским царю Ивану IV в начале мая 1564 г. из Вольмара<sup>8</sup>, много лет спустя было включено в Сборник Курбского в сопровождении «Истории о князе великого московского делех», двух других посланий царю и, в одной из версий сборника, «литовской» корреспонденции князя и его же поздних переводов. Обе редакции ПК (условно — ПК1 и ПК2), по всей видимости, авторские. Редакция Сборника Курбского содержит ряд сближений с реалиями «Истории» и Третьего послания, то есть обработана в направлении поздних сочинений князя Андрея Курбского, написанных им уже много лет спустя после Первого послания. Кроме того, эта редакция в ряде мест опосредованно отсылает к тексту Первого послания Грозного. Однако источником для ПК редакции Сборника Курбского послужил ранний, хранившийся, вероятно, в личном собрании автора список ПК или его оригинал.

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке гранта Российского научного фонда (проект № 16-18-10091).

<sup>2</sup> Сочинения князя Курбского / Под ред. Г. З. Кунцевича. СПб., 1914. Т. 1. (= Русская историческая библиотека. Т. 31). Стб. 1–8.

<sup>3</sup> Послания Ивана Грозного / Подг. текста Д. С. Лихачева, Я. С. Лурье. М.; Л., 1951. (Литературные памятники). С. 533–534.

<sup>4</sup> Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским. Репринтное воспроизведение текста издания 1981 г. / Подг. текста Я. С. Лурье, Ю. Д. Рыков (далее — ПИГАК). М., 1993. (Литературные памятники). С. 7–9, 352–355.

<sup>5</sup> БДР. СПб., 2001. Т. 11. С. 14–18, 590–591.

<sup>6</sup> ПИГАК. С. 9–11, 355–356; Ерусалимский К. Ю. Сборник Курбского: Исследование книжной культуры / Отв. ред. С. О. Шмидт. М., 2009. Т. 2 (далее — СК). С. 292–300.

<sup>7</sup> ПИГАК. С. 12–52, 356–366; БДР. Т. 11. С. 20–67, 599–600. Дополнительная сверка проведена Е. И. Ванеевой.

<sup>8</sup> Князь А. М. Курбский прибыл в Вольмар в первых числах мая — около 5–6 мая, а покинул крепость не позднее 16–18 мая 1564 г. (см.: GStA PKB. XX. HA. NVA. Kasten 395. B2. № 1920. F. 2, 4 (С. Чеханиский — Альбрехту Бранденбургскому. Кньшин, 16–18 мая 1564 г. Фолиация наша, условная); Latvijas Valsts vestures arhivs. F. 673 (Rīgas Rītes Arhīvs). Ар. 3. К. 8. № 35. К. 1–6v, публ. перевода: Попов В. Е., Филюшкин А. И. Берство князя А. М. Курбского: документ из Рижского архива // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. 2010. № 2 (8). С. 120–126).

Наиболее полная версия письма князя Андрея Михайловича в изложении царя Ивана читается в пространной редакции его письма, причем ближе всего к протографу пространной редакции списки, сходные с опубликованным Я. С. Лурье в 1979 г.

Достоинством текстологии ПК и ПГ является гипотеза о зависимости ПГ всех редакций только от ПК1 [Keenan, 1971, p. 158–162; Rossing, Rønne, p. 81, 84]. В издании 1979 г. этот тезис прозвучал на полях сводной таблицы различий ПК1 и ПК2: «Текстологической зависимости от второй редакции княжеского письма в послании Ивана IV не наблюдается, если не считать пропуска слов “от века”... а также отмеченной Э. Л. Кинаном переключки оборота “яко вся ваша храбрость и мудрость” царского послания с выражением “мужеством храбрости их”, употребленным во второй редакции послания Курбского...» [Рыков, 1993, с. 254–255]<sup>9</sup>. Окончательный вывод о происхождении «пропуска» и «переключки» Ю. Д. Рыков отложил до выяснения литературной судьбы Переписки и истории создания «сборников Курбского». Возможно, первая задача еще не решена, но генезис рукописной традиции Сборника Курбского позволяет продвинуться в обсуждении связей между редакциями и списками ПК и ПГ.

Действительно, Первое послание Грозного первой пространной редакцией (ПГ1) ссылается только на ПК1. Сепаратные от ПК1 сходства архетипа ПК2 с архетипом ПГ1 ограничиваются двумя-тремя примерами — и их просто объяснить без громоздких гипотез промежуточного списка. Помимо слов «мужеством храбрости их», появление которых в ПК2 вызвало дискуссию между Э. Л. Кинаном и Р. Г. Скрынниковым, заслуживают истолкования еще три узла сходств между ПК2 и ПГ1. Выражение «от века» в словах «неслыханные от века муки» есть в ПК1, но его нет ни в ПГ1, ни в ПК2. Таким же образом дела обстоят с отрывком «Судие, надежде христианской» — он есть в списках ПК1, но сокращен в равной мере в списках ПГ1 и ПК2 до «Судие». Сходно с ПГ1 написано в ПК2 и имя святого прародителя Курбского — князя Феодора (из «Федора») Ростиславича. ПК2\* составлялся уже после получения Курбским письма от царя Ивана, и, следовательно, автор ПК2\* мог сослаться при доработке новой версии ПК на текст, сходный с ПГ1, и вслед за ним удалить названные фрагменты.

Других значительных памятников, содержащих сколько-нибудь близкий к архетипу текст ПК, сегодня не известно. Этого, как кажется, достаточно, чтобы основной задачей реконструкции ПК\* видеть изучение именно и прежде всего совпадения трех текстов — ПК1, ПК2 и ПГ1.

Все три реконструкции (ПК1\*, ПК2\* и ПГ1\*) можно связать между собой, возведя их текст ПК к наиболее раннему виду Первого послания Курбского. Этот гипотетический текст и должен считаться архетипом ПК, а тождество чтений и обоснованный порядок возникновения чтений в этих трех редакциях должны служить основанием для концепций развития нисходящей рукописной традиции каждой из редакций.

Парадоксально, что вся дискуссия о текстологии ПК прошла мимо текстологической необходимости ПК в редакции ПГ1 [Rossing, Rønne, p. 77–84, 139–151]. Этот реконструируемый на основе всех ныне известных списков ПГ особый вид ПК должен занять законное место в генетических построениях и рассматриваться в качестве Третьей редакции ПК (ПК3)<sup>10</sup>. Результаты изучения ПК3 распространяются на рукописные традиции ПК и ПГ, а выводы, полученные на основе изучения ПК1–ПК3, должны внести свой вклад в реконструкцию ПГ\*.

Методика издания архетипа (обозначим его ПК\*) выработана в публикациях, охвативших все известные ныне части литературного корпуса Курбского и Ивана Грозного. Наша задача в

---

<sup>9</sup> В цитате опущены два указания на примеры и одна ссылка.

<sup>10</sup> Для Э. Л. Кинана эта проблема была второстепенной, поскольку он видел в ПГ1 лишь позднюю версию ПГ, а ПГ считал продуктом воображения книжника 1620-х годов. Ближе всего к постановке вопроса о ПК в редакции ПГ был Я. С. Лурье, когда он последовательно следил за ответом царя Ивана на письмо Курбского. Однако в текстологическом ключе вопрос и в работах Я. С. Лурье не прозвучал [Keenan, 1990; Лурье].

этой работе — свести названные архетипы и разработать гипотезу самого раннего вида Первого послания Курбского. Для этих целей мы принимаем все сходные чтения ПК1 и ПК2 как восходящие напрямую к ПК\* и отдельно отмечаем те случаи, когда они подтверждаются ПП1. Все особые чтения ПК2 либо относим на обработку в ходе создания второй авторской редакции, предназначенной для включения в Сборник Курбского, либо рассматриваем как след более раннего происхождения ПК2\* по сравнению с ПК1\*.

Последний сценарий весьма возможен — и он-то является исходной рабочей гипотезой нашей реконструкции. Речь идет о том, что ПК2\*, очищенный от поздних авторских дополнений, может рассматриваться как один из самых ранних списков ПК1, и в этом качестве незаменим для реконструкции ПК1\*.

При этом самые ранние чтения списков ПК1 нуждаются в изучении степени их близости к ПК1\* (в отличие от ПК\*). Тексты Погодинской рукописи (П) и списка ОСРК из библиотеки Ионы Соловецкого (И) позволяют учесть основные для нашей реконструкции расхождения внутри ПК1. В ряде случаев вопрос о первенстве чтения может быть решен с учетом ПК2 и ПП1. Изучение списков ПК2 подводит к выводу, что его архетип передан с незначительными расхождениями в списках Тихонравовской группы РГБ. Собр. Н. С. Тихонравова. № 639 (Т), РГАЛИ. Собр. Вяземских. № 6040 (В), ГИМ. Музейское собр. № 3090 (М), к которой примыкает традиция несохранившейся древнейшей части со списком ПК в РНБ. СПбДА. № 309 (Д\*), а также в протографе всей остальной традиции Сборника Курбского — списке ГИМ. Собр. А. С. Уварова. № 301 (У). Архетип ПК2 не содержит существенных неясностей и позволяет провести задуманное сравнение, используя его в качестве особого независимого списка в реконструкции ПК\*.

Согласно предлагаемой концепции, совпадающие варианты основных списков ПК1 и ПК2 должны быть приняты как архетип ПК. Внутригрупповые расхождения между списками ПК1 и ПК2 требуют на данном этапе комментария только в связи с близостью того или иного чтения к архетипу. Определяющим при этом должны быть варианты, которые в одной из групп встречаются стабильно, а в другой — лишь в ряде списков. Конечно, данная методика не позволяет уловить, в каких случаях архетип ПК утрачен и затем восстановлен в ходе копирования случайно, и недействительна для изучения расхождений в орфографии чтений.

Данным подходом предопределен характер сводной работы по установлению архетипа ПК<sup>11</sup>. Этот текст составлен как бы из двух списков, причем каждый из них — реконструкция, основанная на всем комплексе известных рукописных данных. Только наиболее спорные места, демонстрирующие существенные расхождения между двумя основными группами списков и факультативным архетипом ПП, нуждаются в развернутых комментариях.

На полях текстологического свода ПК следует прокомментировать ряд наблюдений, влияющих на текстологическое изучение отдельных списков ПК1 и ПК2. Прежде всего, вопрос о заголовке ПК\* с текстологической точки зрения не может быть решен. Поскольку подобные «грамоты» и «цедулы» в эпистолярной практике предписанного названия, как правило, не имели, высказано предположение, что заглавия в ПК\* не было вовсе [Филошкин, с. 197–198].

Расхождения между ПК1 и ПК2 наиболее ярко проявляются в узле разночтений «от века муки» (ПК1). Судя по совпадению в данном узле разночтений варианта ПП\* с отрывком из Второго послания Курбского Вассиану Муромцеву (далее — ВВас) и частично с чтением ПК2\*, в ПК\* могло не быть «от века». Из этого должно следовать, что Курбский, редактируя ПК для своего литературного Сборника, не устранил фрагмент «от века» вслед за ПП, как мы предположили выше, а только лишь изменил чтение «муки» на «мучения». Данный сценарий

<sup>11</sup> См. Приложение к настоящей статье.



означает, что ПК2\* в отдельных чтениях ближе, чем ПК1\*, к архетипу рукописной традиции Первого послания Курбского.

Теперь обратимся к соотношению ПК1—ПК2 с архетипом ПК в составе ПГ1.

Курсивом в реконструкции ПК\* выделены те фрагменты, которые находят соответствия в ПГ1, даже если царь заменяет отдельные формы в цитатах. Местоимения, союзы, числительные, предлоги, частицы, вспомогательные глаголы не принимаются во внимание. Они выделены курсивом только в том случае, если встречаются в ПГ в точном соответствии с ПК1—ПК2. Данный подход сугубо формален, поскольку во многих случаях можно с уверенностью преобразованные в ПГ местоимения и другие текстовые реалии посланий Курбского допускать в той грамоте, которой располагал царь Иван, когда составлял свой ответ эмигранту. Однако для реконструкции ПК\* имеют значение, конечно, прежде всего, те текстовые реалии ПГ, которые прямо и точно соответствуют чтениям ПК и отражают его архетипные чтения. При этом причины отсутствия в ПГ1 отдельных фрагментов ПК — вопрос герменевтический, к текстологии рукописных традиций ПК он имеет лишь косвенное отношение.

Ряд совпадений ПГ с ПК весьма условны, поскольку слова, сходные с ПК, могут в ПГ встречаться не вполне в тех же самых контекстах, что в ПК. Царь обыгрывает их или намекает на слова Курбского. Это касается, например, слов «разумевай да разумеет», «грех ради наших», «злая за благая», «хожах и исхожах», «никогого тебе безчестия приведох», «на похвалу тебе сотворях»<sup>12</sup>. Вокруг них построен ряд обвинений царя в адрес «изменника». То же самое можно сказать об отрывке «богоначалному Иисусу». Полностью это словосочетание в ПГ не встречается, но по отдельности у царя Ивана можно обнаружить и сам этот эпитет, и имя Бога. Конечно, сохраняется риск преувеличить количество совпадений. Например, выражения «от многие горести сердца потщуся», «во уме прилежно смышляти», «надежде христианской» ни полностью, ни близко к цитате не встречаются, но все эти слова в различных формах несложно встретить в письме Ивана Грозного. Царь мог продолжать высмеивать и просто «потрошить» высказывания Курбского, наставляя его и цитируя по одному-двум словам: «Внимати же комуждо себе подобает, а не высочайшая и глубочайшая смышляти, разумевати же единая по достоянию повеленная»<sup>13</sup>. Выражение «хотящему судити» встречается у царя Ивана не в том же, но в похожем богословском контексте, что и у Курбского (царь говорит о нежелании судить попа Сильвестра земным судом — «не хотевшу ми судитися zde»)<sup>14</sup>.

Есть и более сложные примеры, допускающие опосредованную реакцию Ивана IV на послание князя Андрея Михайловича. Так, в ПГ нет видимой реакции на слова «Бог — сердцам зритель», но в словах о Поликарпе из ПГ встречаются похожие слова: «И сия убо свыше зретися, и тому дивитися»<sup>15</sup>. У Ивана IV в письме нет прямой реакции на слова «до скончания живота моего буду непрестанно со слезами вопияти на тя пребезначальной Троице». Точнее, на слова о Троице царь реагирует бурно и болезненно, а вот слов «до скончания живота... непрестанно со слезами вопияти...» в тех контекстах, где Иван говорит о безбожии и безумии Курбского, мы не встретим<sup>16</sup>. Однако одна из формулировок очень близка к ПК, и допустить конструкцию ПК\* в источнике ПГ необходимо: «Мое же утеснение — вместо крови пролитыя от вас самех приях

---

<sup>12</sup> С последним отрывком в ПГ перекликаются слова: «Тако ли убо прегордые царства разоряти, еже убо ты, безумием дмяся, хвалишися? Еже ни единья похвалы, аще истинно рещи, достойно есть, понеже вся, яко раби, понужением сотвористе, а не хотением, паче же с роптанием. Се убо похвално есть, еже хотением желания брани творити» (см.: ПИГАК. С. 37).

<sup>13</sup> ПИГАК. С. 49.

<sup>14</sup> Там же. С. 33.

<sup>15</sup> Там же. С. 44.

<sup>16</sup> Выражение «до скончания живота» царь сокращает в пересказе до «всегда»: «А еже убо не хоцещи молчати, но всегда проповедати на нас пребезначальной Троице...» (см.: ПИГАК. С. 43).



всякое оскорбление и озлобление, еже вашим злым сеянием оскорбления строптиваго жития, не престанет, се убо наипаче на вас без престани вопиет к Богу!»<sup>17</sup>.

Ряд совпадений ПГ с ПК совершенно формальны и не имеют никакого значения для реконструкции текста ПК. Среди них, к примеру, совпадение прозвища короля Сигизмунда II, которого Иван IV Августом не называет, с именем Цезаря Августа, которое как раз в ПГ упомянуто.

В целом, тезаурус ПГ почти полностью охватывает словарный состав ПК. Ряд слов не отразились в ПГ скорее случайно или по причинам, требующим специального герменевтического исследования. Их можно перечислить одним небольшим списком. Себя царь Иван не называет «от Бога препрославленным», говоря о ересях, не использует эпитет «небытная», а говоря о Богородице — не определяет ее своей «надеждой». Не нуждается царь в молитвенном «аминь». Нет в ПГ похвалы «избранным Божиим» и оскорбительных слов «не обинуясь прегордым гонителем». Нет слова «свидетеля», хотя слова Курбского о совести царь вспоминает. Не были востребованы слова «не наидох, в чем пред тобою согрешивша», «за чашу студеныя воды» и экспрессивные образы «разсеченныя от тебе... отомщения на тя просят», «в скоротекущем веке», «ласкателем и товарищем трапезы», «писание сие, слезами измоченное», «грядущи... на суд Бога моего Иисуса», «от блуда зачатого богоборнаго Антихриста». В словах Курбского о «неумытном Судии» царь Иван заменяет Судию «Судищем» (впрочем, слово «Судия» тоже использует чуть ниже в тексте).

Приведенные данные не препятствуют выводу, что ПГ1\* последовательно передает текст, сходный с ПК1\* и близкий к ПК\*. Этот вывод позволяет на новом уровне задать вопрос об особенностях рецепции царем текста ПК, однако это герменевтическая задача, ее решение требует специальных исследований. Чтобы понять, как читались письма князя А. М. Курбского его современниками и авторами рубежа XVI—XVII в., необходимо постоянное сопоставление ПК1—ПК2 с ПК3. В противном случае возникает риск неверно идентифицировать объект чтения. Списки послания Курбского имели некоторое хождение в русской книжности того времени, но этого недостаточно, чтобы «слова из Курбского» в конкретных памятниках приписывать именно Курбскому, а не его читателю — Ивану Грозному.

Обратимся к рецепции ПК в таких давно известных памятниках, как Письмовник, послания Исаяи Каменеца-Подольского, «К читателю» (предположительно князя И. А. Хворостинина) и Музейный летописец.

Высказан ряд точек зрения на соотношение между статьей «Недругу» в Письмовниках последней трети XVI в. и зачином ПК [Филюшкин, с. 201—202]. Никто из исследователей не учел еще одну возможность — Письмовник мог составляться на основе Первого послания Ивана Грозного Курбскому. Это предположение не только не противоречит набору совпадений между текстом Письмовника и посланием царя Ивана, но и подкрепляется пропусками в Письмовнике ровно тех формул, которые опущены царем Иваном при пересказе слов князя Андрея Михайловича. Царь не комментирует слова до «ныне же грех ради наших» и приводит формулу из ПК «супротивным обретаяся разумевай совесть прокаженну имущаго». Как и в Письмовнике, в ПГ нет экспрессивного повтора Курбского «разумевай да разумеет», а читается, как и у царя, только «разумевай» (причем эта форма искажает чтение ПГ\*, более близкое к ПК\*, чем Письмовник). Остальные совпадающие фрагменты в ПК\* и Письмовнике также находят прямые параллели в ПГ1.

Одна из самых дискуссионных областей в изучении литературного корпуса Курбского — сходства его Первого послания с «Жалобой» и «Плачем» Исаяи Каменеца-Подольского. В многолетнем обмене репликами вокруг головоломных текстологических сходств и несовпадений,

<sup>17</sup> ПИГАК. С. 42.



главным образом (по объему совпадений), между «Жалобой» (далее — Ж) и Первым посланием Курбского никто из исследователей не взялся рассмотреть обязательную текстологическую схему — о возможной зависимости сочинений Исаяи от Первого послания Ивана Грозного [Rossing, Rønne, p. 84–94; Ostrowski, p. 268–277; Филюшкин, с. 236, 247–254].

Между тем объем совпадений цитат из письма царя с их источником (архетипом ПК1) настолько значителен, что необходимо задаться вопросом, не мог ли Исаяя, находясь в заточении, воспользоваться словами Курбского не из списка его письма (несомненно, запрещенного в России), а из их пересказа в послании царя Ивана. О словах «Плача» Исаяи сказать почти нечего — совпадение с ПК «всим сим мздовоздатель... и не токмо сим, но и за чашу студеной воды» заставляет думать, что первичным является вариант ПК1, совпадающий с «Плачем». ПК2 вторично — в нем заменено «всем сим» на «за все сия» и далее в тексте устранено местоимение «сим». В ПГ есть упоминание Бога-мздовоздателя со ссылкой на слова Курбского, но аналогичного ПК1–ПК2 фрагмента нет. Впрочем, цитата из Мф 10: 42 у Исаяи и в ПК лишает смысла все генетические построения. Вспомнить евангельские слова, говоря о справедливом воздаянии, мог любой книжник. Позднее и князь Иван Хворостинин вспомнит этот евангельский образ, необязательно именно вслед за Курбским или кем-либо еще [Филюшкин, с. 259–261].

В порядке текста «Жалобы» наметим анализ текстологических совпадений. В совпадении слов «неподобными облыгая» (ПК1\*, ПГ1\*) с «неподобными... оболгал» (Ж) вариант Ж отличен от первоначального текста Курбского и Грозного и ближе к ПК2\*, но не идентичен ему, а следовательно, мог возникнуть как на основе списка ПК1, так и на основе списка ПГ1 независимо от рукописной традиции ПК1.

Отрывок «За благая моя воздал ми злая...» является библейской формулой. Ее след улавливался в ПГ1 в разрозненных цитатах из Курбского, которые у Исаяи соединены в порядке, отличном от ПК1, ср.: (совпадения ПК1 с ПГ1 даются курсивом, совпадения ПК1 и ПГ1 с Ж — в круглых скобках, слова Ж после косой черты — из более раннего места в ПК1): «(злая за благая и за возлюбление мое непримирительную ненависть. И кровь моя, яко вода, пролитая за тя, вопиет на тя к Богу моему). / Али (безсмертен, царю, мнишися), и в небытную ересь прелщен, (аки не хотя уже предстати неумытному Судие, надежде христьянской, богоначальному Исусу, хотящему судити вселенней в правду), паче же не обинуяся прегордым гонителем и хотяще (истязати) их и (до влас прегрешения их)» [Абрамович, с. 6–7]. Сходство близкого отрывка из Исаяи с ПК не следует преувеличивать. В том, что перед нами не прямое соответствие, можно убедиться, если выделить (курсивом) те места, где есть отличия текста Исаяи от ПК в объеме текста, порядке слов и отдельных формах: «За благая моя воздал ми злая, и за возлюбление мое непримирительну ненавист, и кров моя, яко вода, пролитая туне вопиет к Богу моему. Али бесмертен мниши себе, аки не хотя уже предстати доброму пастырю и истинному учителю и неумытному Судии, надежи христьянской богоначальному Исусу, хотящему судити вселенней в правду и истязати всяко колено до влас прегрешения их» [Абрамович, с. 6–7]. Формально составитель Ж мог воспользоваться любым вариантом текста — списком как ПГ1, так и ПК1, но не мог цитировать ПК2, так как в нем нет местоимения «их», а в Ж оно есть, и так как в ПК2 удалены слова «надежде христьянской», а в Ж они есть. Нет полного соответствия в словах Исаяи с текстом ПГ: «Злую же и непримирительную ненависть кою воздах тебе?»<sup>18</sup>. Однако конструкция «за благая... злая» (порядком слов не совпадающая в Ж и ПК) неоднократно обыгрывается и в ПГ: «Подовластных же своих благих убо благая подаваем, злым же злая приносятся наказания...»<sup>19</sup>. Находим в ПГ и параллель к словам Исаяи: «И аще кровь

<sup>18</sup> Там же. С. 41.

<sup>19</sup> Там же. С. 46.



твоя, пролитая от иноплеменных за нас, по твоему безумию, вопиет на нас к Богу...»<sup>20</sup>. Царь не вспоминает в словах Курбского сравнения «яко вода», которое есть у Курбского и Исайи. И это формальное препятствие для схемы влияния Ивана Грозного на Исайю не может быть принято: Исайя должен был без труда узнать в этих словах, где бы он ни прочитал, цитату из Пс 78: 3 и вспомнить контексты ее бытования в русской книжности: «Пролияша кровь их яко воду окрест Иерусалима, и не бе погребаяй» [Филюшкин, с. 250–251]. Менее вероятно, на первый взгляд, использование Исайей ПГ1 в упоминании имени Бога. «Судия» ПК систематически заменен в ПГ на «судище Спасово» и «страшно Спасово судище». Однако в конце своей полемической тирады царь Иван возвращается к источнику и пишет: «И ты убо судию Христа приводиш...»<sup>21</sup>.

Самый значительный фрагмент, совпадающий в ПК и у Исайи, передан у последнего следующим образом: «Бог — сердца зритель! В разуме моем прилежно смыслих, и совесть мою свидетеля поставлях, исках и зрех, мысленне обращаяся и не вем себе и не наидох в чем бых пред ким съгрешил или кому чим повинен в чужей и незнаеме земли» [Абрамович, с. 7]. Курсивом мы выделяем прямые параллели с ПК<sup>22</sup>. Цитирование ПК2 Исайей невозможно: в поздней версии ПК появляется «обличник совестный мой» на месте слов «совесть мою», слово «свидетеля» амплифицировано до «свидетеля на ся», а вместо «себе» читается «себя». Как уже говорилось, в ПГ слов «Бог — сердцам зритель!» нет. Но и у Исайи они переданы отлично от ПК\*. Далее весь отрывок очень напоминает ПК1, но не находит прямой параллели в ПК3. И уже не раз отмечалось исследователями, что lamentация Исайи вряд ли была заимствована у Курбского — она больше напоминает судебную или присяжную формулу, хотя внешне передана в ПК1 и у Исайи почти идентично [Скрынников, с. 45; Рыков, 1976, с. 242–243].

Таким образом, препятствия для Исайи, если бы он взялся процитировать в письме Ивану его собственные слова из Курбского, были минимальны. Следовало прочитать весь ответный фрагмент в письме Ивана Грозного и уточнить чтения, дополнив формами их исходного звучания в библейских контекстах или узнав в них общепринятые эпистолярные формулы. В таком сценарии текстологическая загадка отнюдь не обретает свое окончательное решение, но возникает еще один сценарий, при котором Первое послание Курбского могло не оказать на Исайю никакого прямого влияния. Обратный сценарий, разумеется, также является частью общей проблемы. Исайя теоретически мог повлиять на Первое послание Грозного независимо от Первого послания Курбского, однако для такого предположения я не вижу оснований уже потому, что ПГ1 прямо реагирует именно на ПК1, а на Ж или какое-либо другое сочинение Исайи прямо не реагирует и независимо от совпадений с ПК1 никак сочинений Исайи не цитирует.

Краткий отрывок из обращения «К читателю» князя И. А. Хворостинина был также включен в список цитат из Курбского [Rossing, Rønne, p. 94–108, 127–128]. Это решение может быть оспорено. В словах Хворостинина «седяй на престоле величества своего в превысоких»<sup>23</sup> содержится словосочетание «престол величества», которое находит прямую параллель не со словами ПК, а с их переименованным и сокращенным пересказом у Ивана Грозного в цитате из апостола Павла: «Имам бо нову завету ходатая Христа, иже седе одесную престола величества на високих, иже открыв завесу плоти нашея, всегда проповедает от нас, от их же волею пострада,

<sup>20</sup> Там же. С. 42.

<sup>21</sup> Там же. С. 39–41, цит. на с. 41.

<sup>22</sup> Д. Островский передает слово «сердцам» у Исайи в точном соответствии с ПК и выделяет как сходное чтение. Однако это неверно. В «Жалобе» читается именно «сердца зритель», и считать данное чтение идентичным ПК\* нет оснований. Хотя общий источник данного словосочетания у Курбского и Исайи не вызывает сомнений. Не кажется оправданным выделять «общий корень» в конструкциях «в уме» (ПК) и «в разуме» (Ж). Не является полным аналогом чтения ПК и выделенное у Д. Островского в отрывке из Ж слово «съгрешил» (ср.: [Ostrowski, p. 255–256]).

<sup>23</sup> Савва В. И. Сочинения князя Ивана Андреевича Хворостинина // ЛЗАК за 1905 г. СПб., 1907. Вып. 18. С. 38.



очистив кровию своею завета новаго» (Евр 1: 8–13)<sup>24</sup>.

Другой отрывок «К читателю», в котором есть сходство с ПК, также требует более пристального внимания с точки зрения возможного влияния на него ПГ. Слова Хворостинина «кого зло гонения не претерпех, коих напастей не претерпех, кого зла не возведоша на мя, кого лжееретичества и лжеизменных малодушеств не приложиша ми» совпадают с ПК лишь отдельными фрагментами, выделенными нами курсивом<sup>25</sup>. Однако чем доказано, что заимствовались именно слова Курбского, а не текст Ивана Грозного? Царь отвечает Курбскому: «Зла же и гонения безлепа от мене не приял еси, и бед и напастей на тебе не подвигли есмя... А лжей и измен, их же не сотворил еси, на тебя не возваживали есмя»<sup>26</sup>. В других местах своего послания он трижды использует глагол «претерпети», то есть его тоже можно было найти, не обращаясь напрямую к письму Курбского. Однако Хворостинин обходит все дополнения к словам Курбского из ПГ, а значит, более весомой представляется для данного отрывка схема прямого заимствования Хворостинина из ПК1. Поскольку князь Иван имел доступ к сборнику с ПК и ПГ, вполне возможно, что он цитировал оба текста или уточнял цитаты ПГ по ПК. В качестве курьеза отметим, что ни в каких текстологических усилиях не нашли необходимости Н. Россинг и Б. Рёне, комментируя возможный доступ князя Ивана к сборнику с посланиями Курбского и царя Ивана с точки зрения последовательности заимствования из Курбского у Хворостинина или, как полагал Э. Л. Кинан, из Хворостинина в Курбском: «Думается, из этого факта столь же естественным был бы вывод, что Хворостинин, чей кузен владел списком ПК и ПГ, заимствовал из ПК» [Rossing, Rønne, p. 106].

Дискуссия по поводу заимствований Музейного летописца из ПК концентрируется вокруг ряда примеров, в которых обсуждаются в совокупности чтения «тщанием разума... прегордые царства разоря... в работе бысть... твердыя грады германския подручны...» [Буганов, Корецкий, с. 137]<sup>27</sup>. В наборе совпадающих слов и их последовательности нет ничего, что позволит решить, откуда именно, из Курбского или Ивана Грозного, заимствовал летописец эти слова, и отдать предпочтение одной из версий. Все названные слова могли быть прочитаны летописцем не в послании Курбского, а в письме царя.

Таким образом, опыт реконструкции архетипа Первого послания князя А. М. Курбского царю Ивану IV открывает ряд проблем текстологической истории Переписки и всего «творческого корпуса» Курбского и Ивана Грозного и сказывается на изучении Первого ответного послания Ивана IV Курбскому. Комплекс общих и наиболее ранних чтений Первого послания князя А. М. Курбского Ивану Грозному, если не будет доказано, что существует более ранняя версия ПК или не будут открыты искажения в архетипах ПК1 и ПК2, должен служить основой для изучения наиболее ранней версии послания Андрея Курбского, созданной не позднее апреля-мая 1564 г. Текст ПК, собранный по крупяцам из ПГ1 как ПКЗ, независимо от ПК1 и ПК2 восходит к ПК\* и должен учитываться как в его реконструкции, так и в развертывании генетической

<sup>24</sup> ПИГАК. С. 35. В дискуссиях ни совпадение этого фрагмента с посланием Ивана Грозного, ни возможность заимствования Хворостининым фрагмента из сочинений царя Ивана не обсуждаются [Ostrowski, p. 257–259; Филюшкин, с. 243–244].

<sup>25</sup> Савва В. И. Сочинения князя Ивана Андреевича Хворостинина. С. 38. А. И. Филюшкин выделяет отрывок, обозначенный курсивом, как параллель к ПК. Однако это не вполне так. Во-первых, словосочетание «зла гонения» прямой параллелью к ПК не является. Кроме того, единство всего выделенного отрывка не должно обманывать — у Курбского такого отрывка нет, он состоит из нескольких совпадений, которые полностью не соответствуют последовательности слов в ПК. Слова «лжеизменных» нет ни в одной версии ПК. Есть слова «лжей и измен». Можно допустить лишь, что конструктор «лжеизменных малодушеств» образован на основе текста, сходного с ПК (ср.: [Филюшкин, с. 245]).

<sup>26</sup> ПИГАК. С. 41.

<sup>27</sup> Обзор А. И. Филюшкина, как и в других названных случаях, не учитывает совпадений между Первым посланием Курбского и Первым посланием Ивана Грозного и лишь показывает сложившиеся разногласия в науке [Филюшкин, с. 230].





концепции списков ПК1—ПК3. Генетический микроанализ совпадений ПК с посланиями Исаяи Каменецкого, Письмовника, «К читателю» князя Ивана Хворостинина и Музейного летописца показывает, что «чтение» и «заимствование из» Курбского является во всех названных случаях спорным конструктом. Причем Письмовник демонстрирует сильную зависимость именно от текста, сходного с ПК3. Вероятность того, что Исаяи не читал Курбского, а заимствовал свои обращения к царю из его же ответного письма Курбскому, то есть из ПК3, тоже, как представляется, велика. Князь И. А. Хворостинин не цитирует ПК, а создает на основе его чтений самостоятельную редакцию, в которой с трудом можно найти след влияния какой-либо редакции послания Курбского, но более вероятно все же влияние именно ПК1 на обращение «К читателю» Хворостинина. А вот все чтения Музейного летописца, находящие параллель с ПК, могли быть заимствованы из ПК3, то есть восходить напрямую только к письму Ивана Грозного.

### Приложение

Ниже приводится полная реконструкция архетипа Первого послания Курбского на основе ПК1\* и ПК2\* с учетом наиболее значимых для изучения архетипа ПК вариантов ПК3\* (ПГ1\*). Сохранены инициалы ПК2, графика упрощена, используется только буква «ѣ». Пунктуация привнесена публикатором. В примечаниях приняты основные сокращения для архетипов посланий (ПК1\*, ПК2\*, ПК\*, ПГ1\*, ПГ\*) и буквенные обозначения списков, введенные А. А. Зиминим, Ю. Д. Рыковым и Я. С. Лурье при издании Переписки Ивана Грозного с Андреем Курбским и Б. Н. Морозовым и Ю. Д. Рыковым в ее переиздании для «Библиотеки литературы Древней Руси». Обозначения изводов Сборника Курбского соответствуют нашей номенклатуре, введенной в публикации текстов Сборника. Курсивом выделены чтения ПК, находящие цитатные и лексические параллели в ПГ.

[\*\*\*]<sup>28</sup>

*Царю, от Бога препрославленному, паче же во православии пресвѣтлу явившюся, нынѣ же грѣх ради наших сопротивным<sup>29</sup> обретесе. Разумеваяй<sup>30</sup> да разумѣет, совесть прокаженну имуще, якова же ни в безбожных языцех<sup>31</sup> обретается<sup>32</sup>. И болши<sup>33</sup> сего о сем<sup>34</sup> глаголати вся<sup>36</sup> по ряду<sup>35</sup> не попустих моему языку. <sup>37</sup>Но гонения<sup>37</sup> ради прегорчайшаго<sup>38</sup> от державы твоя и<sup>39</sup> от многия горести сердца потишуся<sup>40</sup> мало изрещи ти, <sup>41</sup>о царю<sup>41</sup>! Про<sup>42</sup> что, царю, сильных во Израили<sup>43</sup> побил еси, и*

<sup>28</sup> Вариант ПК1\* отразился в ПФр; в этих списках заглавия нет. ПК2\* содержит: Епистолия первая Андрѣя Курбского писана к великому князю московскому прелютаго ради гонения его; последнее слово в ВД\* не читается, но, вероятно, было в ПК2\*

<sup>29</sup> Вариант ПК2\* отразился в УТМзД\*: сопротив сим; в одной из цитат в ПГ1 из ПК: супротивным обретесе

<sup>30</sup> Вариант ПК2\* сходно с ПК1\* отразился в ТМз; в ПГ1\* читается один раз *разумевая*, однако цитата вырвана из контекста по памяти или на слух, второй раз ниже в ПГ1: *разумеваяй*; Сходно с ПК1-2\* в «Ответе Ивану Многоученому»: *разумеваяй да разумей* (РИБ. СПб., 1914. Т. 31. Стб. 374).

<sup>31</sup> Вариант ПК1\* сходно с ПК2\* отразился в ИМФр; так в ПГ1

<sup>32</sup> Вариант ПК1\* сходно с ПК2\* отразился в ИМФр

<sup>33</sup> УВМ: *болше*; ТД\*: *болшеи*

<sup>34</sup> Вариант ПК1\* сходно с ПК2\* отразился в списках ИУв, УсУ, У<sub>1</sub>АрдХХ<sub>2</sub>СПнХлОв

<sup>35</sup> ПК2\*: *всѣх* по ряду глаголати

<sup>36</sup> Вариант ПК1\* отразился в ИДХХ<sub>2</sub>СПнХл

<sup>37</sup> ПК2\*: *Гонения же, здесь инициал*

<sup>38</sup> Вариант ПК1\* отразился в ИПАУсПнХлОв

<sup>39</sup> ПК2\*: *нет*

<sup>40</sup> ПК2\*: *подишуся*

<sup>41</sup> ПК2\*: *нет*

<sup>42</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отразился в ИУв, УсУ, У<sub>1</sub>ДХХ<sub>2</sub>СО; вариант ПК2\* отразился в УТМз (ВД\*: *по*); в ПГ1\* читается *про*

<sup>43</sup> Вариант ПК2\* отразился в УМзД\*



воевод, <sup>44</sup> от Бога данных ти<sup>44</sup>, <sup>45</sup> различными смертми расторгл<sup>46</sup> еси, и победоносную святую кровь их во церквах Божиих<sup>47</sup> пролиал еси, и мученическими<sup>48</sup> кровми праги церковные обагрил еси, и на доброхотных твоих и душу за тя полагающих неслыханные<sup>49</sup> от вѣка муки<sup>50</sup> и <sup>51</sup> смерти, и гоненья<sup>51</sup> умыслил еси, измѣнами и чародѣйствы и иными неподобными облыгая<sup>52</sup> православных и тщася со усердием свѣтъ во тму преллагати<sup>53</sup> и сладкое горко прозывати<sup>54</sup>? Что провинили пред тобою<sup>55</sup> и чем<sup>56</sup> прогнѣвали тя христианские<sup>57</sup> предстатели<sup>58</sup>? Не прегордые ли царства разорили и подручны<sup>59</sup> тобѣ их во всем<sup>60</sup> сотворили<sup>61</sup>, у них же прежде в работе быша<sup>62</sup> праотцы наши? Не претвердые ли грады германские тщианием разума их от Бога тебѣ данны<sup>63</sup> бысть<sup>64</sup>? Сия ли нам, бѣдным, воздал еси, всеродно погубляя нас? **Али**<sup>65</sup> безсмертен, царю, мнишися, и<sup>66</sup> в небытную<sup>67</sup> ересь прелщен<sup>68</sup>, аки не хотя уже предстати неумытному<sup>69</sup> Судие, надежде христьянской<sup>69</sup>, богоначальному Исусу, хотящему судити вселенней в правду<sup>70</sup>, паче же<sup>71</sup> не обинуяся<sup>72</sup> прегордым гонителем и хотяще истязати<sup>73</sup> их и до влас<sup>74</sup> прегрешения их<sup>75</sup>, яко же словеса глаголют. Он есть Христос мой, сѣдяще<sup>76</sup> на престолѣ херувимстем<sup>77</sup> одесную силы<sup>78</sup> величества<sup>79</sup> в превысоких, —

<sup>44</sup> Вариант ПК1\* отразился в ИВМФрУвУсУ2У1Ув2ПнХлОв, то же в ПГ1\* и ПК2\*

<sup>45</sup> ПК2\*: различным смертем предал

<sup>46</sup> Вариант ПК1\* должен быть ближе к ПГ1\*, где читается: расторгли есмя; лучше всего вариант, близкий к ПГ1\*, передан в ПВП<sub>3</sub>ХХ<sub>2</sub>МУвХл

<sup>47</sup> ПК2\*: Божиих во владычных торжествах

<sup>48</sup> ПК2\*: мученическими их

<sup>49</sup> Чтение ПК1\* неслыханные точнее отразилось в ВП<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФК6МУД<sub>0</sub>вАр; ближе к ПК\* вариант ПГ1\* и ПК2\*: неслыханные; вариант неслыханные читается также в сходной цитате из ВВас

<sup>50</sup> ПГ1\*: от вѣка муки; ПК2\*: мучения; вариант муки читается также в сходной цитате из ВВас

<sup>51</sup> ПК2\*: гонения и смерти

<sup>52</sup> ПК2\*: оболгая; вариант ПК1\* читается в ПГ1\*

<sup>53</sup> Этот вариант ПГ1\* отразился на списках ТАВ (ПИГАК. С. 362 (л. 319 об., примеч. и)). В послании К. Чапличу 1575 г.: преллагающему свет во тму (СК. Л. 173 об., ср.: РИБ. Т. 31. Стб. 444)

<sup>54</sup> Вариант ПК1\* отразился в ПФрУсУ<sub>2</sub>У<sub>1</sub>Ув<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СПнХлО. Слова глаголющему сладкое горко цитируются в послании К. Чапличу 1575 г.

<sup>55</sup> ПК2\*: тобою о царю

<sup>56</sup> Вариант ПК2\* отражен в ВД\*

<sup>57</sup> Вариант ПК2\* отражен в ТВМзД\*; ПК1\*: кристьянский; И: христианстии

<sup>58</sup> ПК2\*: предстатели; ПГ1\* передает вариант ПК1\*

<sup>59</sup> ПК2\*: подручных; ПГ1\* дважды передает вариант ПК1\* (л. 321 об., 322 об.)

<sup>60</sup> Слова их нет в ПК2\* и в списках П<sub>3</sub>У<sub>1</sub>Ов в ПК1\*, но оно читается в ПГ1\*; ПК2\*: во всем тобѣ

<sup>61</sup> ПК2\*: сотворили мужеством храбрости их

<sup>62</sup> ПК2\*: быхом; форма ПК1\* появляется в ПК2\* только в списках IV–V изводов — уже, видимо, как результат сознательной редакторской работы; ПГ1\* содержит были

<sup>63</sup> Этот вариант ПГ1\* отразился в списках АВ (ПИГАК. С. 363 (л. 322 об., примеч. к–л))

<sup>64</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* передан в У<sub>1</sub>УсУ<sub>2</sub>ПнХХ<sub>2</sub>С<sub>0</sub>Ов

<sup>65</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* передан в У<sub>1</sub>УсУ<sub>2</sub>

<sup>66</sup> ПК2\*: или

<sup>67</sup> Вариант ПК1\* отражен в ПМВП<sub>3</sub>У<sub>1</sub>УсУ<sub>2</sub>У<sub>1</sub>Д<sub>0</sub>рХХ<sub>2</sub>ХлО<sub>0</sub>Ов

<sup>68</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* передан в ПУсУ<sub>1</sub>У<sub>1</sub>Ув<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>С<sub>0</sub>Ов

<sup>69</sup> ПК2\*: Судие; Грозный приводит эту цитату со словами неумытному Судищу и о неумытном Судище Спасове; в ТВас цитата, близкая к ПК1\*: к неумытному Судии, к надежи христьянской

<sup>70</sup> Список П передает данное словосочетание в контексте, близком к ПК, в словах и сия вся поправшу в правду с вами (ряд других списков не содержат слов в правду); в ПК\* слова в правду читаются, есть они и в сходной с ПК цитате послесловия к Апостолу Ивана Федорова 1574 г.

<sup>71</sup> ПК2\*: же прегордым мучителем и

<sup>72</sup> ПК2\*: не обинувся; вариант ПК1\* появляется в ПК2\* только в списках IV–V изводов — уже, видимо, как результат сознательной редакторской работы

<sup>73</sup> ПК2\*: истязати

<sup>74</sup> В списке ПК, послужившем опорой для \*ПГ, несомненно, было это слово, оно присутствует в ответе: Истязания же не токмо до влас ти, но и в движение сердец

<sup>75</sup> ПК2\*: нет

<sup>76</sup> Вариант ПК1\* отражен в П<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФК6АП<sub>3</sub>У<sub>1</sub>УсУ<sub>2</sub>Пн; вариант ПК2\* отражен в У

<sup>77</sup> ПК2\*: херувимском

<sup>78</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отразился в У<sub>1</sub>УсУ<sub>2</sub>У<sub>1</sub>Д<sub>0</sub>У<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СПнХлОвАр

<sup>79</sup> ПК2\*: владычества; в ПГ1\*: величества



судитель между тобою и мною. **К**оего зла и гонения от тебе<sup>80</sup> не претерпѣх! **И** коих бѣд и напастей на мя не подвигл еси! **И** коих<sup>81</sup> лжей и измен<sup>81</sup> на мя не возвел<sup>82</sup> еси! **А**<sup>83</sup> вся приключившая ми ся<sup>83</sup> от тебе<sup>84</sup> различные беды по ряду за множество их, не могу<sup>85</sup> изреци, и<sup>86</sup> понеже горестью еще<sup>87</sup> душа моя обята<sup>87</sup> бысть. **Но** вкупе вся<sup>88</sup> реку конешне<sup>89</sup>: всего лишен бых и от земли Божии тобою<sup>90</sup> туне отогнан бых<sup>91</sup>. **И** воздал еси мнѣ<sup>92</sup> злая за благая<sup>92</sup> и за возлюбление мое непримирительную ненависть. **И**<sup>93</sup> кровь моя, яко вода, пролитая за тя, вопиет на тя к Богу<sup>94</sup> моему. Бог — сердцам зритель! Во умѣ моем прилѣжно смыслях и<sup>95</sup> совѣсть мою<sup>95</sup> свидѣтеля<sup>96</sup> поставлях, и исках, и зрѣх, мысленне обращая, и не вѣм себе<sup>97</sup>, и не наидох<sup>98</sup>, в чем<sup>99</sup> пред тобою согрѣшивши<sup>100</sup>. **Пред** войском твоим хождах<sup>101</sup> и исхождах<sup>102</sup> и никоего тебѣ безчестия приведох, но развею<sup>103</sup> побѣды пресвѣтлы помощию аггела Господня во славу твою поставлях. **И** никогда же полков твоих хребтом к чюжим<sup>104</sup> обратих, но паче одолѣнья преславна<sup>105</sup> на похвалу тебѣ сотворях<sup>106</sup>. **И** сие ни в едином лѣте, ни в двюю<sup>107</sup>, но в довольных лѣтах потрудихся многими<sup>108</sup> поты<sup>109</sup> и терпѣнием, <sup>110</sup>яко мало и рождышия<sup>111</sup> мя<sup>112</sup> зрех, и жены моя познавах<sup>113</sup>, и отечества своего отстоях<sup>110</sup> но всегда в дальноконных<sup>114</sup>

<sup>80</sup> ПК2\*: тебя

<sup>81</sup> ПК2\*: лжеплетений презлых; вариант ПК1\* передан в ПГ1\*

<sup>82</sup> Иван Грозный цитирует в этом месте в 1-м лице: А лжей и измен, их же не сотворил еси, на тебя не взваживали есмь

<sup>83</sup> ПК2\*: приключившия ми съ

<sup>84</sup> ПК2\*: тебя

<sup>85</sup> ПК2\*: не могу ныне; в ПГ1\* читается не можещи изреци и нет ныне

<sup>86</sup> Так, вероятно, в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* появляется в списке П

<sup>87</sup> ПК2\*: души моее обят

<sup>88</sup> ПК2\*: все

<sup>89</sup> ПК2\*: конечно

<sup>90</sup> ПК2\*: нет

<sup>91</sup> ПК2\*: бысть; вариант ПК1\* встречается в ПК2 только в Мз и списках IV–V изводов — возможно, как результат сознательной правки; далее только в ПК2\*: аки тобою понужден **Не** испросих умиленными глаголы, ни умолих тя многослезным рыданием, ни изходатайствовах от тебя никоея же милости архиерейскими чинми; отрывок от слов в ПК2 Не испросил... находит близкую параллель в послесловии Апостола Ивана Федорова 1574 г.

<sup>92</sup> Так, вероятно, в ПК1\* (вариант П воз благая не находит подтверждения в ПК2\*); ПК2\*: злые за благие

<sup>93</sup> ПК2\*: нет, инициал — следующая буква

<sup>94</sup> ПК2\*: Господу; ПГ1\* содержит Богу

<sup>95</sup> ПК2\*: обличник совѣстный мой; ПК1\* сходно с «Жалобой» Исайи

<sup>96</sup> ПК2\*: свидѣтеля на ся; ПК1\* сходно с «Жалобой» Исайи

<sup>97</sup> ПК2\*: себя; ПК1\* сходно с «Жалобой» Исайи

<sup>98</sup> ПК2\*: не наидох ни

<sup>99</sup> ПК2\*: чем же

<sup>100</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ИПМ

<sup>101</sup> ПК2\*: хождах

<sup>102</sup> ПК2\*: исхождах

<sup>103</sup> ПК2\*: токмо

<sup>104</sup> ПК2\*: чюждым

<sup>105</sup> ПК2\*: преславные; ПГ1\*: преславное

<sup>106</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в МП<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФКбУ<sub>2</sub>ДХХ<sub>2</sub>СПн

<sup>107</sup> ПК2\*: дву

<sup>108</sup> ПК2\*: со многими

<sup>109</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ИПМП<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФКбАВУсПнУв<sub>1</sub>ООв

<sup>110</sup> В ПК2\* весь отрывок читается: и всегда отечества своего отстоях и мало рождышия мя [глосса: матери моя] зрѣх и жены моя познавах; в ПГ1\* отражен порядок ПК1\*

<sup>111</sup> Так в ПК1\*, ПК2\* и ПГ1\*; вариант ПК1\* отражен в ПВМП<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СПнАрХл

<sup>112</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ВМДУ<sub>2</sub>ДХХ<sub>2</sub>СПнАрООв

<sup>113</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в Усу<sub>2</sub>У<sub>1</sub>Ув<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>С; в ПГ1\* также без отрицательной частицы: мало рождышия своя зрел еси и жены своя познал еси

<sup>114</sup> Так в ПК1\* и ПГ1\*; вариант ПК1\* отражен в ПП<sub>2</sub>ВФКб; вариант ПГ1\* отражен в списках ПВ (ПИГАК. С. 364 (л. 328, примеч. г)); ПК2\*: далноконечных



градех против врагов твоих ополчашся и претерпѣвах естественныя<sup>115</sup> болѣзни, им же Господь мой Иисус Христос свидѣтель. Паче же учящен бых ранами от варварских рук в<sup>116</sup> различных битвах<sup>117</sup> и сокрушенно уже ранами<sup>118</sup> все тѣло имѣю. Но тебѣ, царю, вся сия<sup>119</sup> ни во что<sup>119</sup> же бысть<sup>120</sup>. Но<sup>121</sup> хотѣх реци вся<sup>122</sup> по ряду ратныя<sup>123</sup> мои дѣла<sup>124</sup>, их же сотворил<sup>125</sup> на похвалу твою<sup>126</sup>, но сего ради не изрекох, зане лутчи<sup>127</sup> Бог вѣсть<sup>128</sup>. Он бо, Бог<sup>129</sup>, есть<sup>130</sup> всем сим<sup>130</sup> мѣздовоздатель и не токмо сим<sup>131</sup>, но и за чашу студеныя воды.<sup>132</sup> И еще, царю, сказую ти х<sup>132</sup> тому: уже не узриши, мно<sup>133</sup>, лица<sup>134</sup> моего до дни<sup>135</sup> Страшнаго суда<sup>136</sup>.<sup>137</sup> Не мни<sup>137</sup> мене молчаща ти о сем: до<sup>138</sup> скончания живота<sup>139</sup> моего буду непрестанно<sup>140</sup> со слезами вопияти<sup>142</sup> на тя пребезначальной Троицѣ<sup>143</sup>, в нея же вѣрую и призываю<sup>144</sup> в помощь херувимскаго владыки матерь, надежду мою и заступницу, Владычицу Богородицу и всѣх святых, избранных Божиих, и господаря моего<sup>145</sup> князя Феодора<sup>146</sup> Ростиславича<sup>147</sup>. Не мни, царю, ни помышляй нас семуудренными<sup>148</sup> мысльми, аки уже погибших и<sup>149</sup> избивенных от тебе<sup>150</sup> неповинно, и заточенных, и прогнанных без правды. Не радуйся о сем, аки одолѣнием тощим хваляся: <sup>151</sup>разсеченныя от тебе<sup>151</sup> у престола Господня стояще, отомщениа на тя просят, заточенныя же и прогнанныя от тебе<sup>152</sup> бес правды от земли, к Богу вопием день и ночь

<sup>115</sup> ПК2\*: нужды многие и естественные; ПГ1\* цитирует вариант ПК1\*

<sup>116</sup> ПК2\*: на; ПГ1\*: в

<sup>117</sup> В ПГ1\* вариант: бранех, который не встречается в списках ПК1 и ПК2

<sup>118</sup> Так в ПК1\* и ПГ1\*; ПК2\*: язвами

<sup>119</sup> Так в ПК1\* и ПГ1\*; ПК2\*: аки ничто

<sup>120</sup> ПК2\*: бысть, но развие нестерпимую ярость и горчайшую ненависть паче раждеженныя печи являеш к нам; ПГ1\* цитирует вариант ПК1\*

<sup>121</sup> ПК2\*: А, инициал

<sup>122</sup> ПК2\*: всѣ

<sup>123</sup> Только в ПГ1\* в этом месте: бранныя

<sup>124</sup> ПК2\*: дѣла мои

<sup>125</sup> ПК2\*: сотворих

<sup>126</sup> ПК2\*: твою силою Христа моего

<sup>127</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в УвДО

<sup>128</sup> ПК2\*: вѣсть нежели человек

<sup>129</sup> ПК2\*: нет

<sup>130</sup> ПК2\*: за всѣ сия; ПК1\* сходно с «Плачем» Исайи

<sup>131</sup> ПК2\*: нет; ПК1\* сходно с «Плачем» Исайи

<sup>132</sup> ПК2\*: А вѣм яко и сам их не не вѣси И да будет ти, царю, вѣдомо к

<sup>133</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ПМ<sub>2</sub>П<sub>2</sub>У<sub>1</sub>Ув<sub>1</sub>Ус<sub>2</sub>Ус<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>ПнДОв

<sup>134</sup> ПК2\*: в мире лица

<sup>135</sup> ПК2\*: дня

<sup>136</sup> ПК2\*: преславнаго явления Христа моего

<sup>137</sup> ПК2\*: Да и ныне не мни, инициал

<sup>138</sup> ПК2\*: до дни

<sup>139</sup> ПК2\*: нет

<sup>140</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ВП<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФК6ФрУв<sub>1</sub>Ус<sub>2</sub>Ус<sub>2</sub>ДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СПнХлОвАр

<sup>141</sup> ПК2\*: вопияти со слезами

<sup>142</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ПВП<sub>2</sub>У<sub>1</sub>Ув<sub>2</sub>Ф

<sup>143</sup> Так в ПК1\*, ПК2\*, ПГ1\*; вариант ПК1\* отражен в МХХ<sub>2</sub>ПнООвАр

<sup>144</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в П<sub>3</sub>ХлООвАр

<sup>145</sup> ПК2\*: моего праотца

<sup>146</sup> ПК2\*: Феодора; этот вариант также в ПГ1\*: О преподобном же князе Феодоре

<sup>147</sup> ПК2\*: Ростиславича, иже целокупно тѣло имѣет во множайших лѣтех соблюдаемо и благоухания, паче арапат от гроба испущающе и благодатию Святаго Духа струи исцѣления чудес источающе, яко же ты, царю, о сем добре вѣси

<sup>148</sup> Так в ПК1\*, ПК2\*, ПГ1\*; вариант ПК1\* отражен в ПВП<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФК6ХХ<sub>2</sub>СПнУв<sub>2</sub>

<sup>149</sup> ПК2\*: нет

<sup>150</sup> ПК2\*: тебя

<sup>151</sup> ПК2\*: избивенныя тобою

<sup>152</sup> ПК2\*: тебя



<sup>153</sup> на тя<sup>153</sup>. Аще и тмами хвалишиися в гордости своей в привременном сем и<sup>154</sup> скоротекущем вѣке<sup>155</sup>, умышляючи на кристьянский<sup>156</sup> род мучительные сосуды, паче же <sup>157</sup>наругающе и попирающе<sup>157</sup> аггельский<sup>158</sup> образ и согласующе<sup>159</sup> ти<sup>160</sup> ласкателем и товарищем трапезы бесогласным<sup>161</sup> твоим бояром, губителем души твоей и тѣлу, иже<sup>162</sup> дѣтьми своими паче Кроновых жерцов<sup>163</sup> дѣйствуют. И о сем даже до<sup>164</sup> сих. А писание<sup>165</sup> сие, слезами измоченное, во гроб с собою повелю вложити<sup>166</sup>, грядущи<sup>167</sup> с тобою на суд Бога моего Исуса<sup>168</sup>. Аминь.

Писано <sup>169</sup>во граде в Волмере<sup>170</sup> <sup>169</sup>господаря моего Августа Жигимонта<sup>171</sup> короля, от него же надѣюся<sup>172</sup> много пожалован<sup>173</sup> и утѣшен быти<sup>173</sup> от всѣх скорбей моих, милостию его господарскою, паче же Богу ми помогающе.

Слышах от священных писаний хотяща<sup>174</sup> от дьявола<sup>175</sup> пущенна быти на род кристьянский<sup>176</sup> губителя<sup>177</sup>, от блуда зачатого богоборнаго Антихриста, и видѣх нынѣ сигклита<sup>178</sup>, всѣм вѣдома, яко<sup>179</sup> от преблужения<sup>180</sup> <sup>181</sup>рожден есть<sup>181</sup> <sup>182</sup>иже днесь<sup>182</sup> шепчет <sup>183</sup>ложные во уши<sup>183</sup> царю и льет

<sup>153</sup> ПК2\*: нет

<sup>154</sup> ПК2\*: нет

<sup>155</sup> ПК2\*: вѣце

<sup>156</sup> Так в ПК1\* и ПГ1\*; ПК2\*: христианской

<sup>157</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в П<sub>2</sub>М<sub>2</sub>ФКбП<sub>3</sub>Ув<sub>2</sub>Пн; в ПГ1\* в иной конструкции: наругающии же и попирающии

<sup>158</sup> Так в ПК1\* и ПГ1\*; ПК2\*: ангелский, к слову глосса: Сказ. То есть тѣм наругается ангелский образ, егда ся на нѣкоторых разгнѣвается, тогда силою во мнихи стрижет их и со женами и с малыми дѣтками, и в вѣчное предает заточение, затворяюще их в монастырѣх твердых в темных кѣлиах и чиняще святые мѣста твердынями адскими, согласующе ему и потакающе треокаяные нѣкоторые лукавые мнихи

<sup>159</sup> Так в ПК1, ПК2\* и ПГ1\*; вариант ПК1\* отражен в Ув<sub>1</sub>Ус<sub>2</sub>У<sub>2</sub>ДУв<sub>2</sub>

<sup>160</sup> Так в ПК1 и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ПП<sub>2</sub>П<sub>3</sub>У<sub>2</sub>Ус<sub>2</sub>ММ<sub>2</sub>АФрФКбО

<sup>161</sup> Чтение возводится нами к ПК\*, отражено в ПК2\*. В ПК1 ближайшии к архетипу варианты — ИПн: бесогласным; ДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>С: бесом согласным; ПГ1 цитирует это место ПК1 следующим образом: Безогласных же бояр у нас несть, разве друзей и советников ваших, иже и ныне, подобно бесом, вся советы своя лукавья не престающе содевати; судя по продолжению цитаты, вероятно, в ПГ1\* также читалось: бесогласных

<sup>162</sup> ПК2\*: тя подвижут на Афродитския дѣла и

<sup>163</sup> Такой вариант читается в ПК2 в Д\* и в ряде списков ПК1 — впрочем, в ПК1\* и ПК2\* вероятно чтение жрецов

<sup>164</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в Ув<sub>1</sub>Ус<sub>2</sub>У<sub>2</sub>ДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СО

<sup>165</sup> Так в ПК1\*, ПК2\* и ПГ1\*; вариант ПК1\* отражен в Ус<sub>2</sub>У<sub>2</sub>ДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СПнХл; в сходной цитате ТВас писанейце

<sup>166</sup> Это чтение находит подтверждение и в списках КАВ ПГ1\* (ПИГАК. С. 364 (л. 331 об., примеч. ρ)); в сходной цитате ТВас вложити

<sup>167</sup> ПК2\*: грядуще

<sup>168</sup> ПК2\*: Исуса Христа

<sup>169</sup> ПК2\*: в Волмере граде

<sup>170</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* передан в ВМАУ<sub>2</sub>ДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>С; данный вариант передан в списках АВ ПГ1\*: Волмерь

<sup>171</sup> ПК2\*: Жидимонта, вариант Жигиманта появляется в списках IV–V изводов — видимо, как результат сознательной правки; ПГ1\* передает вариант ПК1\*

<sup>172</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в П<sub>3</sub>Ув<sub>2</sub>Ус<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СПнХЛУ<sub>2</sub>

<sup>173</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в Ув<sub>1</sub>Ус<sub>2</sub>У<sub>2</sub>ДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>; в ПГ1\* читаются слова утешен... быти

<sup>174</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ФрУв<sub>1</sub>Ус<sub>2</sub>ПнАр

<sup>175</sup> ПК2\*: диявола

<sup>176</sup> ПК2\*: христианский

<sup>177</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в Ув<sub>1</sub>Ус<sub>2</sub>ДУв<sub>2</sub>ХХ<sub>2</sub>СПнХлАр

<sup>178</sup> ПК2\*: сингклита

<sup>179</sup> ПК2\*: иже

<sup>180</sup> Так в ПК1\* и ПГ1\*; ПК2\*: преблудодѣния

<sup>181</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в ПУсКбУ<sub>2</sub>; в ПГ1\* иная конструкция фразы: от преблужения роженна

<sup>182</sup> В ПК2\* здесь глосса по вся дни

<sup>183</sup> ПК2\*: во уши ложная



кровь крѣстьянскую<sup>184</sup>, яко воду, и выгубил уже сильных<sup>185</sup> во Израили<sup>186</sup>, аки согласник<sup>187</sup> дѣлом Антихристу<sup>188</sup>: не пригоже<sup>189</sup> таким потакати<sup>189</sup>, о царю!

В закони<sup>190</sup> Господни<sup>191</sup> первом<sup>192</sup> писано: «Моавитин и аммонитин, и выблядок до десяти родов во церковь Божию<sup>193</sup> не входит<sup>194</sup>» и прочая.

### Литература

Абрамович Д. И. К литературной деятельности мниха Камянчанина Исаяи. СПб., 1913. (= ПДП. Т. 181).  
Буганов В. И., Корещкий В. И. Неизвестный московский летописец XVII века из Музейного собрания ГБЛ // Записки Отдела рукописей Государственной библиотеки имени В. И. Ленина. М., 1971. Вып. 32. С. 127–167.

Зимин А. А. Первое послание Курбского Ивану Грозному // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 31. С. 176–201.

Лурье Я. С. Переписка Ивана Грозного с Курбским в общественной мысли древней Руси // Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским. М., 1993. С. 214–249. (1-е изд. — 1979 г.)

Морозов Б. Н. Первое послание Курбского Ивану Грозному в сборнике конца XVI — начала XVII века // АЕ за 1986 год. М., 1987. С. 277–289.

Рыков Ю. Д. К вопросу об источниках первого послания Курбского Ивану IV // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 31. С. 235–246.

Рыков Ю. Д. Археографический обзор. Послания Курбского Ивану Грозному // ПИГАК. М., 1993. С. 250–315. (1-е изд. — 1979 г.)

Скрынников Р. Г. Переписка Грозного и Курбского. Парадоксы Эдварда Кинана. Л., 1973.

Филошук А. И. Андрей Михайлович Курбский: Просопографическое исследование и герменевтический комментарий к посланиям Андрея Курбского Ивану Грозному. СПб., 2007. С. 197–198.

Keenan E. L. The Kurbskii – Groznyi Apocrypha: The Seventeenth-Century Genesis of the “Correspondence” Attributed to Prince A. M. Kurbskii and Tsar Ivan IV / With an appendix by D. C. Waugh. Cambridge, Mass., 1971.

Keenan E. L. Authorial Ghosts, Dogged Editors, and Somnolent Scribes: The Case of the Spurious “First Letter of Ivan IV to Andrej Kurbskij” // Forschungen zur osteuropäischen Geschichte. Berlin, 1990. Bd. 44. P. 27–60.

Ostrowski D. “Closed Circles”: Edward L. Keenan’s Textual Work and the Semiotics of Response // Canadian Slavonic Papers. 2006. Vol. XLVIII. № 3–4. P. 247–268.

Rossing N., Rønne B. Apocryphal – Not Apocryphal?: A Critical Analysis of the Discussion concerning the Correspondence Between Tsar Ivan IV Groznyj and Prince Andrej Kurbskij. Copenhagen, 1980.

<sup>184</sup> ПК2\*: христианскую

<sup>185</sup> ПК2\*: сильных и благородных; *впрочем, в В отрывка и благородных нет — возможно, это результат сознательной редакторской работы или след особого положения (скажем, в виде глоссы) отрывка и благородных в ПК2\*; ПГ1\* передает здесь чтение ПК1\**

<sup>186</sup> Так в ПК1\* и ПГ1\*; ПК2\*: Израиле; чтение Израили появляется только в списках IV–V изводов ПК2

<sup>187</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в  $У_в У_с Д У_в_2 ХХ_2 С П_н Х Л У_1$

<sup>188</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в  $П П_3 У_в_2 А р У У_2 У_в_1 ХХ_2$

<sup>189</sup> Так в ПК2\*; вероятно, в ПК1\* содержалось чтение, близкое к ПК2\*, отразившееся на формах  $У_1 У_в ХХ_2 С$ : таким почитати; Д: таких почитати; на месте почитати ряд списков развивает вариант, близкий к ПК2\*: потаковником

<sup>190</sup> ПК2\*: законе

<sup>191</sup> ПК2\*: Господне, *впрочем, в Д\**, вероятно, Господни

<sup>192</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в  $У_в У_с У Д У_в_2 ХХ_2 С$

<sup>193</sup> ПК2\*: Божию да

<sup>194</sup> Так в ПК1\* и ПК2\*; вариант ПК1\* отражен в  $П_3 У_с Д У_в_2 ХХ_2 С П_н Х Л$

